

[SOMMAIRE DU LIVRET BILINGUE]



POUR SE SOIGNER лечение

Sécurité sociale « de base »
«Базовое» социальное обеспечение

CMU complémentaire
Всеобщее дополнительное медицинское страхование

Aide médicale État (AME)
Государственная медицинская помощь

PASS de l'hôpital public
PASS (Дежурная служба доступа к медицинскому обслуживанию) государственного лечебного учреждения

Services spécialisés de santé publique (gratuits)
Специализированные службы здравоохранения (бесплатные)

Médecin traitant
Лечащий врач

Interpréariat
Устный перевод



POUR VEILLER À SA SANTÉ забота о здоровье

Bilan de santé
Медицинский осмотр

VIH-sida
ВИЧ-СПИД

Infections sexuellement transmissibles (IST)
Инфекции, передающиеся половым путем (ИППП)

Hépatites virales B et C
Вирусные гепатиты В и С

Tuberculose
Туберкулез

Vaccination
Вакцинация

Mode de vie
Образ жизни

Contraception
Противозачаточные средства

La santé de vos enfants à la maison
Здоровье ваших детей в быту



POUR UN SOUTIEN JURIDIQUE ET SOCIAL й правовая и социальная помощь

Droit d'asile
Право на убежище

Droit au séjour en cas de maladie très grave
Право на пребывание в случае крайне тяжелой болезни

Soutien juridique
Юридическая помощь

Protection sociale
Социальная защита

Besoins du quotidien
Повседневные нужды



VOS INFORMATIONS PERSONNELLES ET PRATIQUES личная и полезная информация

Plan du métro parisien
План метро города Парижа

Plan du RER francilien
План скоростного метро (RER) Иль-де-Франса

Plan du métro marseillais
План метро города Марселя

Plan du métro lyonnais
План метро города Лиона

Calendriers 2006/2007
Универсальная записная книжка

Vos contacts
К кому обратиться

Vos prochains rendez-vous
Ваши ближайшие назначенные встречи

La structure qui vous accueille
Принимающая Вас организация

Bon de commande

Ces outils sont disponibles gratuitement auprès de l'Inpes dans la limite des stocks disponibles.

Intitulé	Référence	Quantité	Intitulé	Référence	Quantité
anglais/français (français langue dominante)	3113-06241-L	<input type="checkbox"/>	français/hindi	3113-06223-L	<input type="checkbox"/>
français/albanais	3113-06236-L	<input type="checkbox"/>	français/ourdou	3113-06224-L	<input type="checkbox"/>
français/anglais	3113-06218-L	<input type="checkbox"/>	français/portugais	3113-06229-L	<input type="checkbox"/>
français/arabe dialectal maghrébin	3113-06219-L	<input type="checkbox"/>	français/pular	3113-06238-L	<input type="checkbox"/>
français/arménien	3113-06233-L	<input type="checkbox"/>	français/roumain	3113-06225-L	<input type="checkbox"/>
français/bengali	3113-06232-L	<input type="checkbox"/>	français/russe	3113-06226-L	<input type="checkbox"/>
français/bulgare	3113-06230-L	<input type="checkbox"/>	français/serbe	3113-06235-L	<input type="checkbox"/>
français/chinois-mandarin simplifié	3113-06222-L	<input type="checkbox"/>	français/soninké	3113-06240-L	<input type="checkbox"/>
français/créole haïtien	3113-06231-L	<input type="checkbox"/>	français/tamoul	3113-06227-L	<input type="checkbox"/>
français/espagnol	3113-06221-L	<input type="checkbox"/>	français/turc	3113-06228-L	<input type="checkbox"/>
français/géorgien	3113-06234-L	<input type="checkbox"/>	français/wolof	3113-06239-L	<input type="checkbox"/>
français/kurde	3113-06237-L	<input type="checkbox"/>			

Ce coupon est à remplir recto-verso.

Ce livret de santé bilingue est le fruit d'une collaboration entre des associations d'aide aux personnes migrantes – le Comede (Comité médical pour les exilés), la Cimade, Médecins du Monde, le Secours catholique – et des institutions publiques : la Direction générale de la santé (DGS), la Direction de la population et des migrations (DPM), la Caisse nationale d'assurance maladie des travailleurs salariés (CNAMTS), l'Agence nationale de l'accueil des étrangers et des migrations (Anaem) et l'Institut national de prévention et d'éducation pour la santé (Inpes).

Le contenu du document s'appuie sur les textes d'un livret à usage interne du Comede, centre-ressources pour l'accueil et la santé des exilés. L'expertise du Comede se fonde sur l'expérience quotidienne de son équipe professionnelle qui a accueilli et pris en charge 83 000 patients de 130 nationalités différentes en 26 ans.

L'Inpes a souhaité participer à la réalisation de ce livret dans le cadre du Programme national de prévention du VIH/sida en direction des migrants.

Ce livret est mis à la disposition des professionnels sur simple demande (voir bon de commande ci-dessous).

Ce livret a été réalisé avec le concours de :



Ministère de la Santé
et des Solidarités

www.sante.gouv.fr



www.inpes.sante.fr



www.comede.org

Bon de commande

Vous pouvez commander GRATUITEMENT ces livrets, en envoyant le coupon ci-dessous à l'adresse suivante :
Inpes, Service diffusion - 42, boulevard de la Libération 93203 St-Denis cedex

Nom

Prénom

Code client

Société / Organisme

Adresse

Code postal

Ville

Ce coupon est à remplir recto-verso.